

# sat



REF. 1336 W - 1335 M  
1636C W - 1636H W  
1635C M - 1635H M

Orthese zum Stabilisieren und Entlasten der Brust und Lendenwirbelsäule

Orthosis for stabilising and supporting the dorsal-lumbar spine

Orthèse pour la stabilisation et la décharge du rachis dorso-lombaire

Tukiliivit stabiloimaan rinta- ja lannerankaa

Busto ortopedico per la stabilizzazione e lo scarico del rachide dorso-lombare



## DEUTSCH

Bitte lesen Sie diese Anweisung sorgfältig

### KONFORMITÄTSEKHLÄRUNG

Die ORTHOSERVICE AG erklärt als Hersteller in alleiniger Verantwortung, dass es sich bei diesem Produkt um ein Medizinprodukt der Klasse I handelt und dass es gemäß den grundlegenden Anforderungen der Richtlinien 93/42/EWG und 2007/47/EEG hergestellt wurde. Diese Gebrauchsanweisung wurde nach den Vorgaben der vorgenannten Richtlinien erstellt. Ihr Zweck ist es, die sichere und ordnungsgemäße Anwendung des Medizinprodukts zu gewährleisten.

### WARENMARKEN DER MATERIALIEN

Velcro® ist eine eingetragene Warenmarke von Velcro Industries B.V.

### AUSWAHL/GRÖSSEN

Art.-Nummer REF. 1336 W - (REF. 1335 M)						
Größen	XS	S	M	L	XL	XXL
Beckenumfang cm	75/85 (70/80)	85/95 (80/90)	95/105 (90/100)	105/115 (100/110)	115/125 (110/120)	120/135 (120/130)
Höhe vorne cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Höhe hinten cm	55	55	55	55	55	55
Farbe beige						

Art.-Nummer REF. 1636C W - REF. 1636H W (REF. 1635C M - REF. 1635H M)				
Größen	S	M	L	XL
Beckenumfang cm	75/90 (70/85)	95/105 (85/100)	105/120 (100/115)	120/135 (115/130)
Höhe vorne cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Höhe hinten cm	55	55	55	55
Farbe C: creme - H: blau				

Option: REF.9ST012 starrer, verstärkter Stab cm 38

### PFLERGE

Nicht bleichen Keine chemische Reinigung

Nicht bügeln Nicht im Trockner trocknen

Waschanweisung: Handwäsche bis 30° C mit neutraler Seife, nicht in der Nähe von Wärmequellen trocknen.

Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen.

### MATERIALIEN

Grundmaterial: Baumwolle mit Elastan;  
Elastische Gurte: Polyamid, Elastan, Polyester; Klettverschlüsse: Polyamid; Netzgewebe: Polyester.

### ZWECKBESTIMMUNG

Das Korsett SAT ist ausschließlich für die orthetische Versorgung der lumbalen und lumbosakralen Wirbelsäule einzusetzen. Einsatzbereich ist die lumbale und lumbosakrale Wirbelsäule.

### VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Produkt sollte keinen Druck auf Körperteile ausüben, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumeszenzen aufweisen. Das Produkt sollte nicht zu stark festgezogen werden, damit sich keine Druckstellen entwickeln oder darunter liegende Nerven und/oder Blutgefäße abgedrückt werden. Es wird empfohlen, ein Kleidungsstück darunter zu tragen, sodass der direkte Kontakt mit der Haut vermieden wird. Wenden Sie sich bei Zweifeln über die Art der Anwendung bitte an Ihren Orthopädietechniker. Das Produkt sollte nicht in der Nähe von offenem Feuer oder starken elektromagnetischen Feldern verwendet werden.

### HINWEISE

Das Produkt darf nur bei medizinischer Indikation oder auf ärztliche Anordnung verwendet werden. Es muss von einem Orthopädietechniker angelegt werden, der sowohl für das Anlegen wie auch für die Informationen über den sicheren Gebrauch entsprechend Ihren persönlichen Anforderungen Ihr kompetenter Ansprechpartner ist. Die Wirksamkeit, Verträglichkeit und die Funktionalität des Produktes sind nur dann garantiert, wenn es immer mit größter Sorgfalt angelegt wird. Jede eventuelle Änderung der Struktur oder der Einstellung muss von einem Arzt verordnet und von einem Orthopädietechniker ausgeführt werden. Die Einstellung, die der Arzt/Orthopädietechniker vorgenommen hat, darf absolut nicht verändert werden. Es wird empfohlen, dass das Produkt immer nur von einem Patienten verwendet wird. Bei hypersensiblen Personen kann der direkte Hautkontakt zu Rötungen und Reizungen führen. Sollten Schmerzen, Schwellungen, Tumeszenzen oder andere ungewöhnliche Reaktionen auftreten, wenden Sie sich bitte sofort an Ihren Arzt.



REF. 1336 W  
REF. 1335 M

## ENGLISH

Please read the instructions carefully and thoroughly

### DECLARATION OF CONFORMITY

As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG declares with sole responsibility that this product is a Class I medical product and has been manufactured in accordance with the basic requirements of the directives 93/42/EEC and 2007/47/EEC. These operating instructions were created in accordance with the specification of the above-mentioned directives. They aim to ensure the safe and correct use of the medical product.

### TRADEMARKS OF MATERIALS

Velcro® is a registered trademark of Velcro Industries B.V.

### SELECTION/SIZE

Item: REF. 1336 W - (REF. 1335 M)						
Size	XS	S	M	L	XL	XXL
Pelvic circumf. cm	75/85 (70/80)	85/95 (80/90)	95/105 (90/100)	105/115 (100/110)	115/125 (110/120)	120/135 (120/130)
Front height cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Back height cm	55	55	55	55	55	55
Colour beige						

Item: REF. 1636C W - REF. 1636H W (REF. 1635C M - REF. 1635H M)				
Size	S	M	L	XL
Pelvic circumf. cm	75/90 (70/85)	95/105 (85/100)	105/120 (100/115)	120/135 (115/130)
Front height cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Back height cm	55	55	55	55
Colour C: cream - H: blue				

Option: REF.9ST012 reinforced rigid stay cm 38

### MAINTENANCE

Do not bleach No chemical cleaning

Do not iron Do not tumble-dry

Washing instructions: hand wash at max. 30° C with neutral soap. Dry away from heat sources.

Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

### PRECAUTIONS

It is advised that the pressure exerted by the product does not act on parts of the body suffering from wounds, swelling or lumps. The product should not be tightened too firmly so as to avoid the development of pressure points or compression of the nerves or blood vessels underneath. It is advisable to wear the product over a garment, avoiding direct contact with the skin. If in doubt about how to apply, contact an orthopaedic technician. The device should not be worn in the vicinity of open flames or strong electromagnetic fields.

### WARNINGS

The product may only be used in the event of medical indication or when prescribed by a physician and must be applied by an orthopaedic technician, the competent authority for the application as well as for information on the safe use, according to individual needs. To ensure the effectiveness, tolerability, and correct operation, it is necessary that the device is put on with the utmost care. Any changes to the structure or adjustment of the device must be prescribed by a physician and performed by an orthopaedic technician. Under no circumstances should the adjustment made by the physician/orthopaedic technician be altered.

Use of the product is recommended for a single patient. With hypersensitive patients, direct contact with skin may cause redness or irritation. In the case of onset of pain, swelling, lumps or any unusual reaction, immediately contact your physician.



REF. 1636C W  
REF. 1636H W  
REF. 1635C M  
REF. 1635H M

## FRANÇAIS

Veillez lire ces instructions avec attention

### DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le fabricant ORTHOSERVICE AG déclare, sous sa seule responsabilité, que le présent produit est un produit médical de classe I et qu'il a été fabriqué conformément aux exigences des directives 93/42/CEE et 2007/47/CEE. Le présent mode d'emploi a été rédigé selon les prescriptions des directives mentionnées ci-dessus. Son but est de garantir une utilisation sûre et en bonne et due forme du produit médical.

### MARQUES DES MATÉRIAUX

Velcro® est une marque déposée de l'entreprise Velcro Industries B.V.

### SÉLECTION/TAILLES

Code: REF. 1336 W - (REF. 1335 M)						
Mesure	XS	S	M	L	XL	XXL
Circ. bassin cm	75/85 (70/80)	85/95 (80/90)	95/105 (90/100)	105/115 (100/110)	115/125 (110/120)	120/135 (120/130)
Hauteur ant. cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Hauteur post. cm	55	55	55	55	55	55
Couleur beige						

Code: REF. 1636C W - REF. 1636H W (REF. 1635C M - REF. 1635H M)				
Mesure	S	M	L	XL
Circ. bassin cm	75/90 (70/85)	95/105 (85/100)	105/120 (100/115)	120/135 (115/130)
Hauteur ant. cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Hauteur post. cm	55	55	55	55
Couleur C: crème - H: blue				

Option: REF.9ST012 baleine rigide renforcée cm 38

### ENTRETIEN

Ne pas blanchir Pas de nettoyage chimique

Ne pas repasser Ne pas sécher en séchoir

Instructions de lavage: lavage à la main jusqu'à 30° C avec du savon neutre. Laisser sécher loin de toute source de chaleur.

L'orthèse et ses composants doivent être éliminés en respectant les normes environnementales.

### PRÉCAUTIONS

Veiller à ce que le produit n'appuie pas sur des parties du corps enflées ou présentant des lésions. Le produit ne doit pas être serré trop fort afin que n'apparaisse aucune meurtrissure et que les nerfs et/ou vaisseaux sanguins situés en-dessous ne soient pas comprimés. Il est conseillé de porter l'orthèse sur un vêtement afin d'éviter le contact direct avec la peau. Si vous avez des questions concernant l'utilisation, veuillez vous adresser à un technicien orthopédiste. Ne pas exposer le produit à une flamme ouverte ou à des champs magnétiques importants.

### AVERTISSEMENTS

L'utilisation de ce produit est réservée aux indications médicales ou ne doit que se faire sur ordonnance médicale. Le réglage individuel doit être effectué par un technicien orthopédiste; ce dernier est un interlocuteur compétent aussi bien en ce qui concerne l'usage que pour donner des informations concernant la sécurité d'utilisation. Le réglage doit être effectué minutieusement afin de garantir l'efficacité, la tolérance et le bon fonctionnement de ce dispositif. D'éventuelles modifications de la structure ou des réglages ne doivent être effectués que sur prescription médicale et doivent être exécutés par un technicien orthopédiste. Les réglages effectués par le médecin ou le technicien orthopédiste ne doivent surtout pas être modifiés. Le produit est prévu pour être utilisé par un seul patient. Chez les patients particulièrement sensibles, le contact direct avec la peau peut entraîner des rougeurs et des irritations. En cas de douleurs, d'enflures ou d'autres problèmes, veuillez consulter immédiatement votre médecin traitant.

**Headquarter: ORTHOSERVICE AG**  
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland  
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 · Fax 0041 (0) 91 822 00 89  
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com  
**Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH**  
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland  
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 · Fax 0049 (0) 7221 991 39 13  
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de  
**Sede italiana: RO+TEN s.r.l.**  
**Sede legale:** Via Marco De Marchi, 7 · I-20121 Milano (MI) · Italia  
**Sede operativa e amministrativa:**  
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia  
Tel. 0039 039 601 40 94 · Fax 0039 039 601 42 34  
info@roplusten.com · www.roplusten.com  
Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):  
Orthoservice AG (CH) · 6830 Chiasso (TI) · Switzerland



## SUOMI

Lue ohjeet huolellisesti läpi

### VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

Valmistaja ORTHOSERVICE AG vakuuttaa että tuote on luokan 1 lääkinnällinen laite ja sen on valmistettu Direktiivin 93/42/EEC ja 2007/47/EEC vaatimusten mukaisesti. Tämä käyttöohje on laadittu direktiivien vaatimusten mukaisesti ja sen tarkoitus on varmistaa tämän lääkinnällisen tuotteen turvallinen ja oikea käyttö.

### TUOTEMERKIT

Velcro® on Velcro Industries B.V.:n rekisteröity tavaramerkki

### VALINTA / KOKO

Tuote: REF. 1336 W - (REF. 1335 M)						
Koko	XS	S	M	L	XL	XXL
Lantion ympärys cm	75/85 (70/80)	85/95 (80/90)	95/105 (90/100)	105/115 (100/110)	115/125 (110/120)	120/135 (120/130)
Etukorkeus cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Takakorkeus cm	55	55	55	55	55	55
Väri beige						

Tuote: REF. 1636C W - REF. 1636H W (REF. 1635C M - REF. 1635H M)				
Koko	S	M	L	XL
Lantion ympärys cm	75/90 (70/85)	95/105 (85/100)	105/120 (100/115)	120/135 (115/130)
Etukorkeus cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Takakorkeus cm	55	55	55	55
Väri: beige				

Lisävalinta: REF.9ST012 vahvistetut jäykät tukilastat, 38cm

### TUOTTEEN KÄSITTELY JA HOITO

Ei saa käyttää valkaisuaineita Ei kemiallista pesua

Ei saa silittää Ei saa rumpukuivata

Pesuohje: Kiinnitää tarat huolellisesti pesun ajaksi. Pese tukiliivi erikseen. Pese käsin tai pesukoneessa miedolla pesuaineella hienopesuohjelmalla max 30°C lämpötilassa. Älä kuivata tuotetta lämmönlähteiden lähellä.

Hävität tuote ja sen osat asianmukaisesti.

### VAROTOIMET

Tuotetta ei tulisi käyttää siten, että painetta kohdistuu alueille, jossa on haavoja, turvotusta tai kyhmyjä. Tuotetta ei saa kiristää liian tiukalle, jotta liikaa painetta ei kohdisteta hermoihin tai verisuoniin. Tuote suositellaan puettavaksi vaatetuksen päälle, niin että se ei ole suorassa ihokontaktissa. Sen sinulla on kysyttävää aiheutuksesta, käännä tuotteen toimittaneen apuvälineteknikon puoleen. Tuotetta ei saa käyttää avotulen lähellä.

### VAROITUKSET

Tätä tuotetta tulee käyttää ainoastaan lääkinälliseen käyttöön, lääkärin määräyksestä ja virallisesti hyväksytyjen apuvälineteknikon sovitettavana ja hänen antiemiensa yksilöllisten ohjeiden mukaisesti. Tuotteen oikean ja tehokkaan toiminnan varmistamiseksi ja tuotteen vahingoittumisen estämiseksi on tärkeää, että se puetaan erittäin huolellisesti. Kaikki muutokset tuotteen rakenteeseen tai säätöihin pitää olla lääkärin määrittämiä ja apuvälineteknikon tekemiä. Lääkäriin tai apuvälineteknikon tekemiä säätöjä ei saa muuttaa. Tuotetta tulee käyttää vain yhdellä potilaalla. Erittäin herkkillä henkilöillä tuotteen suora ihokontakti voi aiheuttaa ihon punoitusta ja ärsytystä. Jos tuotteen käyttö aiheuttaa kipua, turvotusta, kyhmyjä tai muita poikkeavia oireita ota heti yhteyttä lääkäriin.

## ITALIANO

Leggere accuratamente le presenti istruzioni

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

In qualità di produttore, ORTHOSERVICE AG dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il presente prodotto è un dispositivo medico di Classe I ed è stato realizzato conformemente ai requisiti di base previsti dalle direttive 93/42/EEC e 2007/47/EEC. Le presenti istruzioni sono state redatte in accordo con quanto specificato in dette direttive ed hanno lo scopo di garantire l'uso corretto e sicuro del dispositivo medico.

### MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI

Velcro® è un marchio commerciale registrato di Velcro Industries B.V.

### ASSORTIMENTO/TAGLIE

Codice: REF. 1336 W - (REF. 1335 M)						
Taglia	XS	S	M	L	XL	XXL
Circonferenza bacino cm	75/85 (70/80)	85/95 (80/90)	95/105 (90/100)	105/115 (100/110)	115/125 (110/120)	120/135 (120/130)
Altezza anter. cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Altezza poster. cm	55	55	55	55	55	55
Colore beige						

Codice: REF. 1636C W - REF. 1636H W (REF. 1635C M - REF. 1635H M)				
Taglia	S	M	L	XL
Circ. bassin cm	75/90 (70/85)	95/105 (85/100)	105/120 (100/115)	120/135 (115/130)
Altezza anter. cm	21 (23)	21 (23)	21 (23)	21 (23)
Altezza poster. cm	55	55	55	55
Colore C: crema - H: azzurro				

Option: REF.9ST012 stecca rigida rinforzata cm 38

### MANUTENZIONE

Non candeggiare Pulizia chimica non consentita

Non stirare Non asciugare in asciugatrice

Istruzioni per il lavaggio: lavare a mano ad una temperatura di max 30° C con detergente neutro. Far asciugare lontano da fonti di calore.

Non disperdere il prodotto o i suoi componenti nell'ambiente.

### PRECAUZIONI D'USO

Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiori o tumefazioni. È consigliabile non stringere eccessivamente il prodotto per non generare zone di pressione locale eccessiva o la compressione di nervi e/o vasi sanguigni sottostanti. È consigliabile indossare un indumento, evitando il contatto diretto con la pelle. In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un tecnico ortopedico. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fonti di campi elettromagnetici.

### AVVERTENZE

Il prodotto deve essere utilizzato su indicazione medica o su prescrizione ed applicato da un tecnico ortopedico, che è la figura competente di riferimento sia per l'applicazione sia per informazioni inerenti ad un uso sicuro, in conformità alle esigenze individuali. Per garantirne l'efficienza, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura. Qualsiasi eventuale modificazione di struttura o di regolazione del dispositivo deve essere prescritta da un medico ed eseguita da un tecnico ortopedico. Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/tecnico ortopedico. Se ne raccomanda l'utilizzo da parte di un solo paziente. In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni. In caso di comparsa di dolori, gonfiori, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico.





## DEUTSCH

### EIGENSCHAFTEN

- System elastischer Zugbändern und Umlenkschlaufen zur gezielten Druckausübung und perfekten Stabilisierung
- 4 rückseitige Führungen für die Einführung von verstärkten steifen Stäben (optional) anstelle der mitgelieferten Stäbe
- Schulterträger mit Achselpolstern
- Klettverschluss auf der Vorderseite
- REF. 1635 - 1636:**
- Einsatz auf der Rückseite aus Netzgewebe für höchste Atmungsaktivität
- **REF. 1635 - 1636:** Hauptgewebe aus Baumwolle mit geringem Elastan-Anteil
- REF. 1335 - 1336:** Gewebe aus Baumwolle mit geringem Elastan-Anteil
- Individuell anpassbar an die Pathologie des Patienten

### INDIKATIONEN

- Dorsalgie auf Grund von Arthrose oder Kyphose
- Folgebeschwerden von Brüchen im oberen Rückenwirbel- und/oder Lendenwirbelbereich
- Folgebeschwerden von Rückenwirbelsinterungen aufgrund von Osteoporose oder Metastasen

### KONTRAINDIKATIONEN

Zur Zeit keine bekannt

### ANLEGEN

- 1 Das Korsett öffnen und die Klettbinden an den seitlich verlaufenden Streifen provisorisch befestigen (Abb. A). Die Stütze so anlegen, dass das Innenklett nach oben zeigt.
- 2 Die Stütze anlegen und mit dem mittleren Klettverschluss gut fixieren (Abb. B). Sicherstellen, dass der Verschluss genau in der Mitte liegt.
- 3 Die Orthese langsam festziehen, indem die unteren Klettbinden auf dem vorderen Klettstreifen befestigt werden (Abb. C).
- 4 Anschließend die oberen Bänder auf dem vorderen Klettstreifen befestigen (Abb. D).
- 5 Die oberen Spannbänder über die Schultern legen und anschließend unter den Achseln durch auf der Rückseite über Kreuz führen; darauf achten, dass sie durch die Schlaufe laufen (Abb. E). Anschließend auf dem vorderen Streifen befestigen (Abb. F).

Für optimale Stabilisierung die beiliegenden starren Stäbe modellieren und in die entsprechenden Röhren am Rückenteil stecken.

### GARANTIE

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Wo zutreffend, gelten die spezifischen Garantiebedingungen, die zwischen dem Verkäufer und dem Käufer im betreffenden Land vereinbart wurden. Falls Sie die Garantie in Anspruch nehmen möchten, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an den Verkäufer, bei dem Sie das Produkt erworben haben. Orthoservice garantiert bei Material- oder Herstellungsdefekten die Reparatur bzw. den Austausch des kompletten Produktes oder eines Teils des Produktes und aller zugehörigen Zubehörteile für einen Zeitraum von sechs Monaten ab dem Verkaufsdatum.

## ENGLISH

### CHARACTERISTICS AND MATERIALS

- Traction system with elastic straps and loops, for targeted pressure and perfect stabilisation
- 4 posterior guides for insertion of rigid reinforced stays (optional) to replace the ones provided
- Shoulder pads with axillary padding
- Velcro® front fastening
- REF. 1635 - 1636:**
- Posterior insert of reticular fabric for maximum permeability
- **REF. 1635 - 1636:** Main fabric made of cotton with a small amount of elastane
- REF. 1335 - 1336:** Fabric made of cotton with a small amount of elastane
- Individually adaptable to the patient's pathology

### INDICATIONS

- Back pain due to arthrosis or kyphosis
- After-Effects of fractures of dorsal vertebrae and/or upper lumbar vertebrae
- After-Effects of dorsal lumbar vertebral collapse due to osteoporosis or metastasis

### CONTRAINDICATIONS

Currently no known

### PUTTING ON THE APPLIANCE

- 1 Open up the corset and provisionally affix the Velcro® straps to the strips on the side (fig. A). Position the support in such a way that the inside label faces upwards.
- 2 Apply the support and use the middle Velcro® closure to fix in place securely (fig. B). Ensure that the closure is precisely centred.
- 3 Slowly tighten up the support by securing the lower Velcro® straps to the front strips (fig. C).
- 4 Then secure the upper straps to the front Velcro® strips (fig. D).
- 5 Place the upper tensioning straps over the shoulders, then feed under the arms and cross over at the back. Make sure they go through the loops (fig. E). Then secure to the front strips (fig. F).

To ensure optimal stabilisation, mould the rigid stays provided and slide them into the pockets provided in the back.

### WARRANTY

This warranty is governed by the statutory provisions of the country in which the product was purchased. Where relevant that country's regulations concerning warranties and the relationship between the seller and buyer shall apply. If you believe that the terms of the warranty may be applicable, first contact the retailer where the product was purchased. Orthoservice will repair or replace all or part of the device and its accessories if defects in materials and workmanship arise during the period of six months from the date of purchase.



**DE** – Die Beschreibungen und Bilder in diesem Dokument dienen beispielsweise nur zur kommerziellen Zwecke. Orthoservice behält sich das Recht vor, diese entsprechend seinen Anforderungen zu ändern.

**EN** – The descriptions and images in this document are for example and commercial purposes only. Orthoservice reserves the right to modify them according to its needs.

**FR** – Les descriptions et les images de ce document sont à titre d'exemple uniquement et à des fins commerciales. Orthoservice se réserve le droit de les modifier en fonction de ses besoins.

**FI** – Tämän asiakirjan kuvaukset ja kuvat ovat vain kaupallisiin tarkoituksiin. Orthoservice pidättää oikeuden muuttaa niitä tarpeen mukaan.

**IT** – Le descrizioni e le immagini presenti in questo documento sono a mero scopo esemplificativo e commerciale. L'azienda Orthoservice si riserva il diritto di modificarle in base alle proprie necessità.

## FRANÇAIS

### CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX

- Système de traction à tirants élastiques e poulies, pour une pression spécifique et une stabilisation parfaite
- 4 glissières arrière pour l'insertion de baleines rigides renforcées (en option), en remplacement des baleines fournies
- Bretelles avec rembourrage axillaire
- Fermeture antérieure en Velcro®
- REF. 1635 - 1636:**
- Insert en tissu au revers pour une perméabilité optimale
- **REF. 1635 - 1636:** Tissu principal en coton contenant une faible quantité d'élasthanne
- REF. 1335 - 1336:** Tissu en coton contenant une faible quantité d'élasthanne
- Individuellement adaptable à la pathologie du patient

### INDICATIONS

- Dorsalgies sur base arthrosique ou découlant de cyphose
- Suites de fractures des vertèbres dorsales et/ou lombaires hautes
- Suites de tassements des vertèbres dorsales dus à l'ostéoporose ou la métastase osseuse

### CONTRE-INDICATIONS

Aucune connue à ce jour

### ENFILAGE

- 1 Ouvrir le corset et coller les bandes entre elles sur le coté provisoirement (fig. A). Positionner le support, de manière à ce que l'étiquette soit positionné vers le haut.
- 2 Enfiler le support et le fermer avec les bandes du milieu (fig. B). Vérifier que la fermeture se trouve bien au milieu.
- 3 Fermer progressivement l'orthèse, attacher les bandes du bas sur les scratch du devant (fig. C).
- 4 Attacher les bandes du dessus sur les scratch du devant (fig. D).
- 5 Passer les bandes du haut au dessus de l'épaule et les passer en dessus de l'aisselle, s'assurer qu'elles passent à travers la dragonne (fig. E): Les attacher sur les bandes de devant (fig. F).

Pour une stabilisation optimale, modeler les baleines rigides fournies avec le produit et les insérer dans les poches prévues à cet effet, présentes dans la partie dorsale.

### GARANTIE

Les dispositions de la loi en vigueur dans l'État où le produit a été acheté s'appliquent. Le cas échéant, les règles de garantie entre le vendeur et l'acheteur spécifiques du pays s'appliquent. En cas d'applicabilité présumée de la garantie, la première chose à faire est de contacter directement le revendeur auprès duquel le produit a été acheté. Orthoservice réparera ou remplacera tout ou partie de l'unité et de ses accessoires en cas de vice de matériau ou de fabrication pendant une période de six mois à partir de la date d'achat.



**Headquarter: ORTHOSERVICE AG**  
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland  
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 · Fax 0041 (0) 91 822 00 89  
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com

**Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH**  
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland  
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 · Fax 0049 (0) 7221 991 39 13  
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de

**Sede italiana: RO+TEN s.r.l.**  
**Sede legale:** Via Marco De Marchi, 7 · I-20121 Milano (MI) · Italia  
**Sede operativa e amministrativa:**  
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia  
Tel. 0039 039 601 40 94 · Fax 0039 039 601 42 34  
info@roplusten.com · www.roplusten.com

Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):  
Orthoservice AG (CH) · 6830 Chiasso (TI) · Switzerland



## SUOMI

### OMINAISUUDET JA MATERIAALI

- Joustavien hihnojen ja lenkkien muodostama kiristysmekanismi auttaa ko dist maan tuen tarkasti mahdollistaa täydellisen stabilisaation
- Takana neljä lokeroa, joissa joustavat tukilastat. Lastat voidaan tarvittaessa korvata jäykillä vahvistetuilla tukilastoilla (lisävaruste)
- Pehmusetet olkahihnat
- Velcro® tarra kiinnitys edessä
- REF. 1635 - 1636:**
- Selkäpuolella kaistale maksimaalisesti hengittävää verkkomateriaalia
- REF. 1635 - 1636:**
- Päämateriaali valmistettu puuvillasta, jossa hieman mukana elastaania
- REF. 1335 - 1336:**
- Materiaali puuvillaa, jossa mukana vähän elastaania

### INDIKAATIOT

- Nivelrikosta tai kyfoosista johtuva selkikipu
- Rintarangan ja lannerangan yläosien murtumien jälkihoito
- Osteoporoosista ja metastaaseista aiheutuvien rinta- ja lannerangan luhistumisten jälkihoito

### KONTRAINDIKAATIOT

Ei tunnettuja kontraindikaatioita

### TUEN PUKEMINEN

- 1 Avaa korsetti ja kiinnitä Velcro® tarrahihnat sivulle väliaikaisesti (kuva A). Pue korsetti päälle, niin että pesulappu jää selkäpuolelle päälle ylös.
- 2 Kiinnitä tuki edestä keskeltä (kuva B). Varmista että tuki on oikeassa paikassa keskitettynä
- 3 Kiristä ensin alimmaisest lisäkirimet ja kiinnitä etukappaleeseen (kuva C).
- 4 Kiristä sitten ylemmät lisäkirimet ja kiinnitä etukappaleeseen (kuva D)
- 5 Vie olkahihnat olkapäiden yli eteen ja vie seläntakaa ristiin. Katso, että hihnat menevät lenkin läpi (kuva E). Sitten kiristä olkahihnat eteen (kuva F).

Varmistaaksesi optimaalisen vakauden, muotoile pakkauksessa mukana tulevat jäykät tuet ja työnnä ne takana oleviin taskuihin.

### TAKUU

Tätä takuuta koskevat sen maan lakisääteiset määräykset, josta tuote on ostettu. Tarvittaessa sovelletaan kyseisen maan takuita sekä myyjän ja ostajan välisiä suhteita koskevia määräyksiä. Jos uskot, että takuuehtoja voidaan soveltaa, ota ensin yhteyttä jälleenmyyjään, josta tuote on ostettu. Orthoservice korjaa tai vaihtaa laitteen tai sen lisälaitteet kokonaan tai osittain, jos materiaali- tai valmistusvirheitä ilmenee kuuden kuukauden kuluessa ostopäivästä.

## ITALIANO

### CARATTERISTICHE E MATERIALI

- Sistema di trazione a tiranti elastici e verricelli, per una pressione mirata e una perfetta stabilizzazione
- 4 guide posteriori per inserire stecche rigide rinforzate (opzionali) in sostituzione di quelle in dotazione
- Spalline con ascellari imbottiti
- Chiusura anteriore a Velcro®
- REF. 1635 - 1636:**
- Inserto posteriore di tessuto in rete, per la massima traspirabilità
- **REF. 1635 - 1636:** Tessuto principale in cotone con una minima percentuale di elasthan
- REF. 1335 - 1336:** Tessuto in cotone con una minima percentuale di elasthan
- Adattabile individualmente alla patologia del paziente

### INDICAZIONI

- Dorsalgie su base artrosica o da cifosi
- Esiti di fratture vertebrali dorsali e/o lombari alte
- Esiti di cedimenti vertebrali dorsali su base osteoporotica o metastatica

### CONTROINDICAZIONI

Al momento nessuna conosciuta

### APPLICAZIONE

- 1 Aprire il busto e fissare provvisoriamente i cinturini in Velcro® sulle bande laterali (fig. A). Posizionare il busto in modo che l'etichetta interna sia rivolta verso l'alto.
- 2 Indossare busto fissandolo bene con la chiusura a Velcro® centrale (fig. B). Assicurarsi che la chiusura sia ben centrata.
- 3 Iniziare a stringere il corsetto agganciando i cinturini bassi sulla banda velcrabile anteriore (fig. C).
- 4 Agganciare successivamente i cinturini alti sulla banda velcrabile anteriore (fig. D).
- 5 Far passare i tiranti alti sopra le spalle, quindi sotto le ascelle, incrociarli posteriormente avendo l'accortezza di farli passare all'interno della fettuccia passante (fig. E). Fissarli infine sulla banda anteriore (fig. F).

Per una ottimale stabilizzazione, modellare le stecche rigide in dotazione e inserirle nelle apposite tasche presenti nella parte dorsale.

### GARANZIA

Si applicano le disposizioni di legge vigenti nello Stato in cui il prodotto è stato acquistato. Ove pertinente si applicano le norme di garanzia tra il venditore e l'acquirente specifiche del Paese. In caso di presunta applicabilità della garanzia, rivolgersi per prima cosa direttamente al rivenditore presso cui è stato acquistato il prodotto. Orthoservice si impegna alla riparazione o alla sostituzione di tutti i componenti del dispositivo e dei relativi accessori in caso di difetti di lavorazione o materiali, rinvenuti entro sei mesi dalla data di acquisto.